

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум о сарадњи у области одбране између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске, који је потписан у Софији, 9. јула 2007. године, у оригиналу на српском, бугарском и енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

## **СПОРАЗУМ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ**

Влада Републике Србије и Влада Републике Бугарске, у даљем тексту  
“Стране”,

имајући у виду потребу да допринесу јачању мира, стабилности и развоју  
односа између земаља у Европи и свету у духу Повеље Уједињених нација,  
Завршног акта из Хелсинкија и Париске повеље за нову Европу,

оцењујући позитивно тренутне процесе интеграције у Европи и изражавајући  
жељу за обострано корисном сарадњом заснованом на узајамном поштовању и  
поверењу,

у циљу унапређења ближих билатералних односа у одржавању европских и  
евроатланских вредности и стандарда,

наглашавајући потребу за свеобухватном сарадњом кроз јачање поверења и  
мере изградње безбедности, довођењем до бољег разумевања принципа  
демократске контроле оружаних снага,

споразумеле су се:

### **Члан 1.**

#### **Циљ и принципи сарадње**

(1) Циљ овог споразума је успостављање општих принципа и процедура за  
сарадњу у војној области од заједничког интереса за Стране.

(2) Сарадња између Страна биће заснована на принципима једнакости и  
узајамне користи.

(3) Сарадња сагласно овом споразуму, биће у складу са националним  
законодавством држава Страна и међународног права.

### **Члан 2.**

#### **Дефиниције**

Термини који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

- 1) Држава-пошиљалац - држава која шаље особље, средства и опрему на  
територију Државе-примаоца.
- 2) Држава-прималац - држава на чијој територији се налазе особље, средства  
и опрема Државе-пошиљалоца.
- 3) Особље - војна и цивилна лица на служби у институцијама и органима  
Страна.

### **Члан 3.**

#### **Спровођење Споразума**

- (1) За спровођење овог споразума Стране одређују следеће надлежне органе:  
За Владу Републике Србије – Министарство одбране Републике Србије.  
За Владу Републике Бугарске – Министарство одбране Републике Бугарске.
- (2) Ради реализације овог споразума, надлежни органи Страна могу да закључе протоколе и друге додатне уговоре које потписују њихови овлашћени представници.

### **Члан 4.**

#### **Области сарадње**

Стране ће остваривати сарадњу у следећим областима:

- 1) одбрамбеној и безбедносној политици;
- 2) планирања и програмирања одбране;
- 3) војнонаучној сарадњи;
- 4) војног образовања;
- 5) законодавства у области одбране;
- 6) војној медицини;
- 7) војној топографији и картографији;
- 8) операцијама за подршку миру;
- 9) области социјалних, спортских и културних активности;
- 10) другим областима од заједничког интереса, о којима се Стране или њихови надлежни органи договоре.

### **Члан 5.**

#### **Облици сарадње**

Сарадња између Страна оствариваће се:

- 1) званичним посетама;
- 2) радним састанцима;
- 3) разменом искустава и консултацијама; програмима обуке и образовања;
- 4) учешћем на вежбама;
- 5) учешћем на конференцијама, симпозијумима и семинарима;
- 6) разменом информација и докумената и истраживачким пројектима од заједничког интереса;
- 7) на друге начине о којима Стране или њихови надлежни органи постигну договор.

### **Члан 6.**

#### **Планирање**

- (1) На основу овог споразума и посебних потреба, надлежни органи Страна ће израдити годишњи план билатералне сарадње за наредну годину, наводећи

активности, време и место одржавања, надлежне органе, број учесника и остала основна питања у вези са организацијом и спровођењем плана.

(2) Овлашћени представници надлежних органа Страна, сваке године ће потписивати усаглашени годишњи план билатералне сарадње до децембра текуће године.

#### **Члан 7.**

##### **Размена информација**

(1) Током реализације овог споразума, Стране ће размењивати искључиво информације за јавну употребу.

(2) Размена и заштита поверљивих информација, биће регулисана посебним споразумом између Страна.

#### **Члан 8.**

##### **Финансијска питања**

(1) Стране и/или надлежни органи ће по принципу реципроцитета, сносити трошкове у вези са реализацијом активности по овом споразуму, као и додатних уговора и планова.

(2) Држава-пошиљалац ће сносити трошкове превоза своје делегације до заједнички одређеног одредишта на територији Државе-примаоца и обратно.

(3) Држава-прималац ће сносити све трошкове превоза на својој територији, као и трошкове смештаја и исхране.

(4) Стране и/или надлежни органи се могу договорити о подели трошкова за одређене активности.

#### **Члан 9.**

##### **Спорови**

Спорове који евентуално буду настали у вези са тумачењем или применом овог споразума, Стране и/или надлежни органи ће решавати консултацијама и преговорима.

#### **Члан 10.**

##### **Измене и допуне**

Стране могу да измене и допуне овај споразум у било које време, заједничком писаном сагласношћу. Усаглашене измене и допуне ће ступити на снагу у складу са чланом 11. овог споразума.

#### **Члан 11.**

##### **Завршне одредбе**

(1) Овај споразум ступа на снагу даном пријема другог од два обавештења којим се Стране међусобно обавештавају да су у складу са националним законодавством спровеле поступак који је неопходан за ступање на снагу Споразума.

(2) Споразум ће се привремено примењивати од дана потписивања.

(3) Овај споразум се закључује на неодређени период.

(4) Свака од Страна може да откаже овај споразум писаним обавештењем другој Страни. Отказ ступа на снагу шест месеци након пријема таквог писаног обавештења.

Потписано у Софији, 9. јуна 2007. године, у два истоветна примерка на српском, бугарском и енглеском језику, при чему су сви примерци аутентични. У случају разлика у тумачењу одредаба овог споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу Републике Србије

За Владу Републике  
Бугарске

---

Драган Шутановац  
министар одбране

---

Веселин Близнаков  
министар одбране

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.